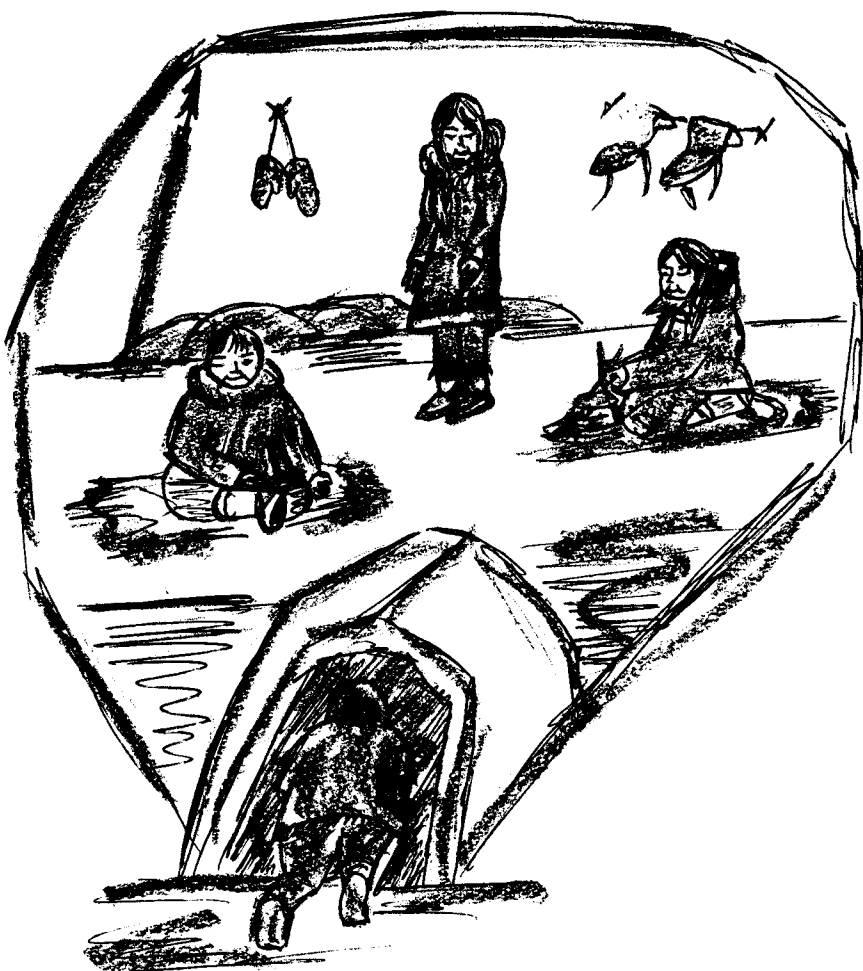


DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

ER

AVAILABLE FOR \$4.00

ANJULHUYUK



ANUŁHUYUK

Nasaǵniǵum unipkaaqtan̄a
Akiilaaqtugu aitchuutigiran̄a

Mumiǵaaluum agiaktan̄a
Qiñiqtualian̄i Uǵiǵnam

Piljan̄at

Alaskam Iñupian̄isa Uqǵniñatta Savaan̄at
Ilan̄a

Iñupianik Kan̄iqsiñiaǵvium
Alaskam. Iłisaǵvia, Fairbanks, Alaskami

Iłjuqqaqti:

Eskimo, Indian, and Aleut
Printing Co., Inc.

P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska, 99707

1973

ANULHUYUK

Told by Henry Nashaknik

Story Donated by Henry Nashaknik

Transcribed by James Nageak

Illustrated by Mary Stotts

A Production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research
Fairbanks, Alaska

Printed by Eskimo, Indian, and Aleut

Printing Co., Inc.

P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska, 99707

First Printing 500 copies

June 1973

Barrow Iñupiaq

A N U L H U Y U K

ANULHUYUK

Iññugguuq ukuak (ii) nuliagiik,
nunami, (ii) nunami sumi taimma,
kuugmi. Iñuusagatagniqsuk.

(Iñuusagatagaqtutkii tavra.)

Aa. Iñuuniagniqsuk tavra nulia-
giik.

(Nuliagiiksinnamik tavra iñuusa-
gatagaqtuk qarapak.)

Suqpaniitilaanak nalugiga. (ii)

Tavra iñuuniaqhutik kiisaimma
agnaat, immakii, siñaiyauniqpuq.

(Tavraukuak kisimik.)

Kisimik, (yaa) iñuitchuq.

(Iñuitchuq.)

Tavra nuliagiik kisimik, umia-
lignik piñailutaitchuk.

(Siñallimignik piñailutaiñniqsuk.)

(Ii, aanguaksraqsiugaluagaa.)

aanguaksraqsiugaluagaa.

Tavra tainna kipigniuhuni,

kiisaimma, qargiqsuqhutiglukiim-
maukuak piragniqsuk (ii) nuliagiik,

nunamiukkii tasamma sunik

qargiuranik inuuniaguuruk. (ii)

Ilaanni qargim aqiaguani uya-

gaurak qaummaqsipkaaqsigik.

(Yaa, aqiagumiumik kipigniutchaktuq.)

Qaummaqsipkaḡaluagik ignigmun,

igagaluagik, naqtulaitchuk.

(Naqtulaitchuk)

Naqtulaitchuk. (Alakkaa) Tavra

kipiqqutigilagataaqsigik naqtulait-

kaluaḡmagnik (ii) uunaqsipkaḡa-

luaqamigik, qaummaqsipkaḡalua-

qamigik, qaummaqsimauraqtuak

tainna, kiisaimmaa taimma,

Ii. Iñuuniaqtuk tavra. Iñuuniaq-
hutik tainna kiisaimmaa iğñisu-
liğataqpukkiimma (yaiy) ağnaat.

(yaiy)

(Tavraukuak nutağaurumiglu
iñuilamiiligiññiqsuk.)

Ii. Tavra iğñiruuq aņunmik

(Aņunmik, qanusiulağatağisilgitchuuq.)

Tavra iñuuniaqtut tainna. (ii)

Tavra iğñimman ağnaqtin aņutim
uuma aanguksraņanik kipigiaq-
siruuq.

(Ii, aanguluuraksraņanik.)

Ii. Aangurriğuktugu kipigniugaq-
silgitchuuq uvva. Tavra aņuniaqami,
avani kukilukami, sunaimma
aanguksrauyumiñaqtuaq isum-
matigigaluagağigaa, aangullilain-
mivlugulu tainna iğñi pigaa,



aangurriutiaqsivak iḡñimiñun.

(Aangurriutilaḡataḡik tavra.)

Tavrauna aniqqammiuraq uvva
aangurriaqsigaa, (ii) iipkaqtigik

(Aḡakkaa.)

quammaqsinaḡammiruak (araa)

suḡiñmiuq. (ha, ha) Uutitchaḡalua-
gaa suḡitchuq.

Tavrakii iñuuniaqhutiḡ tainna...

Pisuqsinaḡasuaqtuaguurutkiimakua
unipkaat tamarra.

(Qanuḡisaniktiḡtukkii tavra.)

Ii. Iñuuruq tavra. Kiisaimmauna
pirraḡiksiuraaqsivuq. (ii) Tavra
piḡlasiuraḡmatkii...Pisiksiḡaurai-
siñḡilgitkaaptakii (aa) aapaḡata.

(Nukatpiaḡrukkii pisiksiḡauraaḡuuruq)

Tamarra tainna iñuguqtuaqhuni
tainna. Suil̄liuᅇitchut ukua,
suil̄liuᅇiññamikkiuvvaukuak
iñuilaamiittuk ukuak. (aa) Susuk-
siuniaᅇitchut iñuich, aᅇrutaitchut
iñugnik.

(Iñuich niqaigutchaᅇitkaich.)

Tavra iñuuyugaqtut tainna, tavra
una iᅇñiᅇak aᅇliñasuaqtuaᅇtugli-
kii. (ii) Iñuguqtuᅇ tavra.

(Iñuguqtuᅇ.)

Kiisaimmauna aᅇuniurallasivuᅇ,
(ii) qargiᅇñiallasivuᅇ. Qargiᅇ-
ñiaᅇaluaᅇami, niᅇrutipianun
piᅇlasiruᅇ. Aapaᅇatakiimma
urriᅇsuutivlugu, suvlugu.

(Aa, iᅇimiñik piᅇitchuᅇ.)

Immakii aullatiᅇiñᅇilgitkaa.

Aullarriᅇaᅇnaᅇuuruᅇkii tavra. (aa)

Maliguutillasiruni maliguutinia-
tagnaġuuruq. Imma tainna
qanuqiñġitchuq, ilisaqtuq aapami-
ñiñ.

(Natchigñiaqtuq.)

Tavra tainna iñuuniaqhutiñ añunial-
lasivłuni. Añuniallasikamikii
aapani añuniaqtisunaiññañailġit-
kaa.

(Ii, aņusugaluqtuq.)

Tavra tainna iñuuniagaluqaami,
aņuniagaluqaami, nukatpiaquna
aliatchaksagataaqsilġitchukkii.
Tavra (ii) aliatchaguuruq.

(Ii, iġñiñak.)

Iġñiñak (ii) ilisimasuligataaq-
siruq una iñugnik, akimma sumi,
ukua kisimiñ iñuunġisilaaqtikkiuvva

iļisimavlugu.

(Tavra, tamaaņņagruiņņak...)

Tamaaņņagruiņņaq ukuak iņugurain-
magnik. (ii) Nalunigaluaqtuk
iņugnik. Iņuksiuguni isummiaq-
siruq.

(Isummigataqtuq.)

Tavra isummiqami... Aņayuqaag-
nikiimma kiliktuaqļugigļuunnii-
qanuq. (ii) Ukiagmi aullağatagņiq-
suq, iņuksiuqsaghuni.

(Iņuksiuqsagataaqsiruq, yaiy.)

Suva taimma, aapamiņun, aapaņata
iņugnik uqaqtilaņanik alapiņaağ-
ņigiga una uvva. (ii) Iļimisul-
luunnii aullağatagņugnaqtuq.

(Tavrakii, isumaqaqtukkii.)

Iñuksiuqsagataaqsiruuq.

Kuugmikkun aullağataqtuuq.

(Anisaanmun.)

Nunamiñ kiuvva.

(Aa nunami uvvaukua.)

Nunami uvvaukua. Iñuguqtuuq una
nunami.

(Nunami, tağiugilaami.)

Ii, sumik naluruuq. Tağiumik
naluruuq. (Tavra.) Anisaanmun aul-
lağataqtuuq,

(Anisaaqsagataaqsiruuq.)

kuuk sağvaqtuuq tuvraqługu.

Tavra anisaaqhuni, igliqhuni

tainna, nullaqtaqhuni,

iglauvluni... Upingaami sumi taim-

ma piva, ukiumiłuunnii.

(Tavra anisaaqsagataqtuuq una.)

Ii, anisaaqtuuq kuukun.

Anisaaqhuni tainna, kiisaimmaa
taimma pitugagataqpuq tagiumun.

(Yaiy tagirritchuquna.)

Tagirritchuq. (Araqhaa.) Tagirriñ-
ñami, tavra, uanmun aullagataq-
tuq. Ualiñgagutkiimma piñiqsuq.

(ii) Uanmun aullaqtuq.

(Isumamigun, tavra.)

Isumamigun, isumani maliktuagaa.

(Urriqsuurraitchuq. Isumanikii
tavra maliksagataḡaa.)

Ii, isumani maliksagataḡaa.

Tainna siñaagun igliqhuni, uanmun,
qanutun taimma igliqtigivluni,
qatchiraaq amna sivunaḡani, immam
siñaani, tautugataaqsigaa.

(Qatchiraaq.)

Qatchiraaq.

(Sunapta taimma.)



Avva, ammaamna iglu suna,
pisugnaqtuq.

(Isumaaqsiruuq.)

Ii. (yaiy)

Tainna igliqhuni qallimmauq, ikiq-
gaqagmatun irruifnnaaqsiruuq igna.

(Yaa, savananiqsuuq.)

Savananiqsuuq amma, ifnuich savaa-
ginigaat.

(Qatchiraakkaluaq.)

Taimma tainna tunaaqivlugukiitavra,
tikirruifnnaqaa. (ii) Taimma silataqi-
qamiuq, silataani tamaani pira-
gaagaqsiruuq. (ii) Tamarramakua
nigrutit, tamaani napigiifnaqtat
tamarra. Tamarra, sut taimma.
(ii) Nigrutikkaluat.

(Nigrutikkaluat navluqsifnaqtat.)

Navluqsiniñ aqtat.

(Yaa, araqhaa. Pipqaqtaniniñmiut.)

Tamaani piragaaqtillugu, kiisaim-
maa inuk anilgataqpuq.

(Inuqagniqsuq.)

Ii, agnaq una. (agnaq una) Agnasak-
taq kiuvva. (araa!) (ha, ha) Agnasak-
taq una. (araa) Araa, piqpagiaq-
sisugaa tautuksaqługulu.

(Ii, kaviugiaqsigaa.)

Aa, itqutisuaqsigaa. (ii) Igligiaq-
sigaa uvva. (aa) Araa, ilaaniñ
anisaqtaqtuq unauvva agnaq.

(Agnalagłuaq.)

Agnalagłuaq aniruuq.

(Aniruuq, araa.)

Inuquluuraguqsugauq, piayaa-
guqsugauq ilaa.



(Uvvauna qatqifnagaluagmiruagli.)

Ii, igligivlugu taavruma itqutigaa.

(Itqutigaa.)

Tavrani itkaqsirug upingaapak.

Kisimgiugniqsugguuq una.

(Kisimgiugniqsuuq?)

Ii. (Alakkaa.) Uqautiaqsigaa uvva
aḡutaat immagguuq, aḡuniagiana-
ruaq aiḡaitchuq.

(Aiḡaitchuuq?) Ii. (Alakkaa.)

Upingaapak tavraniitkaqsirug.

(Niḡiugigaak.)

Uvvaliqauna atchiqḡugu pikkaḡaa
aapaḡata taamna.

(Aapaḡataa?)

Ii. (ii) Tavrani, pikamiuḡ, aangur-
riqamiuḡ atchiqḡugulu pikkaḡaa.
Aḡuḡhuyugmik.

(Aḡuḡhuyugmiik?)

Ii, Aḡuḡhuyugguuq una.

(Anuḡhuyuk, ii.)

Uvva atqa minitchaḡaluagnigiga. (ii)

Aḡuḡhuyuk una.

(Aakkaktuq iḡusugrugmik.)

Aakkaktuq. Tavraniitkaqsiruuq
upingaaapak.

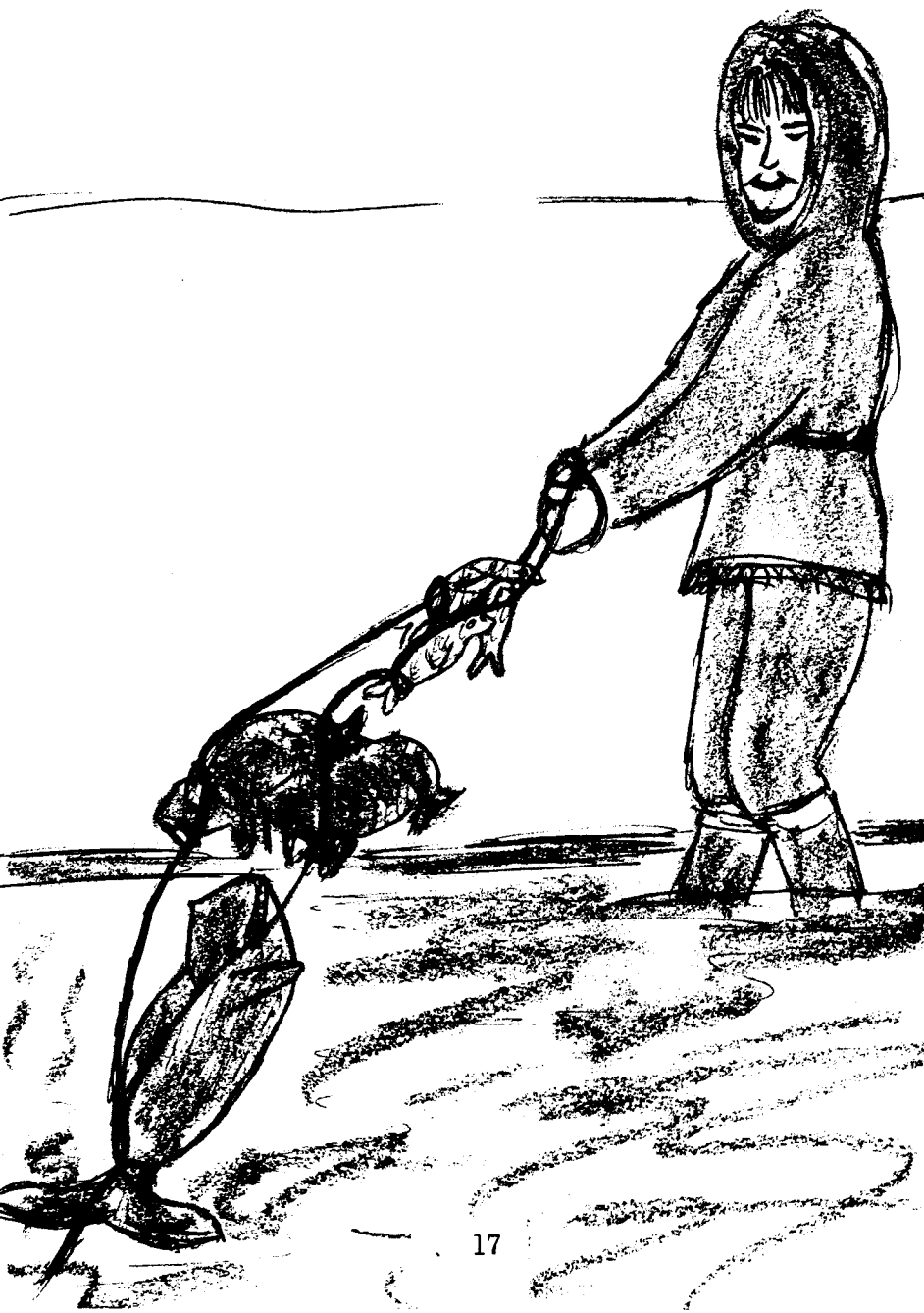
(Upingautilgataḡmimmatiḡ.)

Upingaaguniqsuuq kiuvva tavrurḡa
tikiḡman. (ii) Aḡutaat uvva aul-
laḡaniqsuuq taavruma.

(Aḡuniagiagniqsuuq.)

Ii, aḡuniagiagniqsuuq. Imma
niḡiunaqsiagsimman uqautigaa,
sammagguuq taḡiumiḡ unarḡa iḡuk-
palliguuruuq aikami aḡutaat.

(Araa, taḡiumiḡ samarḡa.)



li.

(Iiqinii.)

Iñukpasugmun unauvva iññiññiqsuq.

Iñukpasuugnun.

(Iñukpasuugnun iññilgataqtuq.)

Tavra tavrani iñuuniaqhuni tainna...

Siññaqturuq una taamna aḡnaq.

(Siññaqturuq.)

Siññaqturuq. Siñiksagataqami
qakugun taimma itiguni. Alianniu-
galuagaqtuq imma taamna iñukuluu-
raq, mikimmivlunilu.

(Uvvakiuna aḡutiḡḡuḡagaluaḡmiruaḡli.)

Uvva una nukatpiakkaluaq.

(Nukatpiakkaluaq, sumik naksaluu-
taiḡagaluaqtuḡli samma.)

Tavrani tavra tukkuḡiksittugu
tainna piḡpagivlugu taavruma,
aullalaitchuq. Tainna aḡurriḡ imma

qaiñiagnimmauñ, aniiqsuaqami
tatqaani, taunuña qifñigaluagaqtuq.
Taunaññamiñ iñukpalligñiagnim-
mauñ, iñukpalliłaitchuq. (ii)

Kiisaimmaa taimma ilaanni qifñiq-
tualigisiłlugu, samna tasamañña
nalunaigatagñiqpuq.

(Nalunaigataqtuq.)

Tavrakii quliutigaa (ii) aakaaluni
Suniuma.

(Iññirviñi.)

Iññirviñi.

Immaliqaa tavrani aiñaiññaan,
ilaanni siñikkaluaiñman imma,
agnaq taamna, nivağalavluni siñik-
kaluaiñman, añun taamna
piyumitchagatagñiqsuq. (ii)
Ağnakkiuvva. (ha, ha)

Aa. Anun piyumitchalainñianit-
chuq aḡnanun. Naaggagguuq
tavra, paasagñaqługu katak-
sugauq.

(Ilakkaa.)

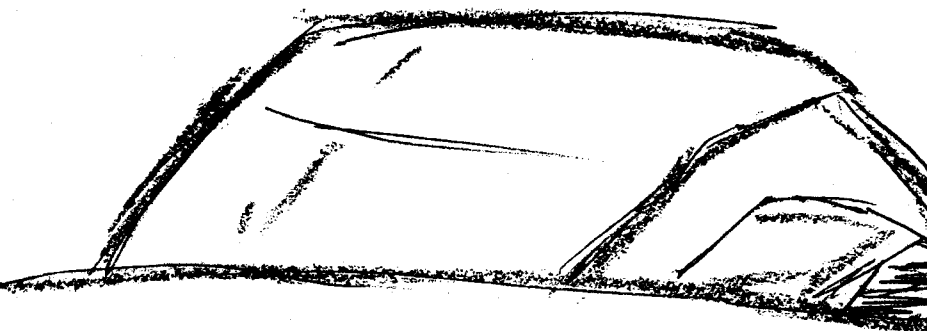
Siñigmipkaqługu kataksugauq.
Tavrakii tamaani qakimaniuraq-
łuni piillaigmiḡmivłuniłu piruaq,
mayullaiqsuq. (ha, ha) Kiisaim-
maa itigataḡniqpuq. (ii) Itigataqa-
miasiitavra suagaqsigaa, (ii)
innasiḡatqiquñiłługu. Qunuvlugu,
salummaqługu aḡnam taavsruma.

(Siḡluamun kataktuq.)

Siḡluamun kataktuq. Tavraasii
susatqinillugu.

(Tatamittukkii.)

Ii.



Tavra tainna tavraniitillugu
aḡutaat aiḡaḡataḡmivḡuniḡu. (ii)

Tavrāḡḡuuḡ ipiḡaaḡtuaḡhuni
aḡuniāḡāḡniḡsuḡ upiḡḡaami.

Niḡrutit qanusipayaat nuviuḡaḡ-
ḡuḡich tainna, aliḡmik. (Araa.)

Kalitaāḡḡuḡich, aasii aḡḡisiv-
ḡuḡich. Qanusipayaanik. Tavrāḡ-
ḡuuḡ niḡrutinik aḡḡirrivḡuni
airaḡtuḡ.

(Iḡusaktaḡ una.)

Iḡusaktakkii. Tavra.

(Maannakii aḡiruḡ.)

Aa, aḡutaukami maanna aḡiruḡ.

(Aa.)

Tavraniitkaluaḡamiasii tavra,
ukiaksraḡman, ukiuḡman kii,
tavraḡḡa aullalḡitchuḡ uanmun.

(Uanmun.)

Aᅇuᅇhuyuk.

(Uanmun aasii.)

Ii.

(Aᅇayuqaaksraᅇaluagni taimma.)

Nayuᅇaluaraqamigik, tukkuᅇiiᅇ-
ᅇitkaluaᅇmiuq. Aliakkiutivlugik-
kiimma, aᅇivaitkaluaᅇmagnik.

(Nukatpiaguvlunikiuvva piuq.)

Ii.

(Isumaqaqtuq imma iᅇugnik.)

Iᅇugnun imma kasuutisuktuq,
qanutchiᅇnun, iᅇauraamiᅇnun, inna
iᅇaqatiimiᅇnun. (ii) Aᅇigivaiᅇᅇugik
taapkuak pisugnaᅇik. Tukkuᅇ-
liuqtiᅇᅇitkaluaᅇmigaak, tukkuᅇik-
sitkaluaᅇgaak taapkuak.

(Araakii aᅇivaitchuk, ilimik
unniimma araa.)



Tainna igliqtuaqhuni uanmun,

(Aisaqsauraqitchuq.)

Aᅇuᅇhuyuk, (ii), aiᅇmun piᅇiaᅇit-
chuq.

(Aᅇuᅇhuyuk.)

Aᅇuᅇhuyuk.

(Piᅇirriqsuq.)

Iᅇugnun tikiᅇgataaqsilᅇitchuq.

(Tikiᅇgataaqsilᅇitchuq.)

Unnuaqsiivᅇuniasiuva. Unnuaq-
siisuurutkii unipkaat. (ii) Un-
nuaqsiivᅇuni, tamaᅇa anir-
vasaaniinniᅇsuamun iglumun
iᅇᅇiᅇᅇiuraaᅇaqsiruuq, unnuagᅇan.

(Iᅇᅇitchaᅇataaqsiruuq.)

Iglumun isiᅇataaqsiruuq. Sunauv-
vagguuq nuliagᅇiᅇᅇun.

(Nuliagᅇiᅇᅇun?)

(Asivaniinniqsuk.)

Ii. Nuliag̃iik paniqag̃niqsuak,
nalaułługik isiḡviginiḡik.

(Atiqatiginiḡai.)

Ii.

(Iłimisin inniqsut.)

Ilaatun inniqsut.

(Ii, apkugnaktun iñukpaktun iñḡiññiqsut.)

Ii.

(Yaa, aarigaa, isumagiksipayaaqtuq.)

Tavraasii tavruga iññiññami...

Paniqag̃niqsuk ukuak taapkuak.

(Aa, paniqag̃niqsuk.)

Ii, Aḡułhuyuk nuliaqhuni iñuu-
qataugaqsiruq tavrani.

(Taapkugnagni.)

Ii. (Yaiy. Nuliag̃ataqtiqtuq.)

Nuliag̃ataqtiqtuq.

Taimma tainna iñuuniaqtillugich
iñuqagnailam ilitchuginigaa.

(Iñuqagnailaqagniqsut.)

Iñuqagnailaqagniqsut.

(Alakkaa. Nuliagmisugauq.)

Iñuqagnailam ilitchugikamiuq
kiitavra aipkagnigaa iglaaq.

(Aipkaguugaa.)

Añuñhuyugguuq avsruma añu-
tauqataan aipkagaa.

(Añutauqataan.)

Añutauqasiigiga.

(Ya, añutauqatiqalginñiqsuq uvvauna
uigimñiqsuq)

Añuñhuyuk natchiqqaurritkaagguuq.

(ii) Natchiqqaurritkaagguuq

añutauqataan. Añuñhuyuk.

(Natchiqqaurritkaa.)

(Alakka, natchigñiañaimisugauq.)

Natchigñiañaitchuq.

(Nunamiu.)

Nunamiu. Aparuañata piaqsigaa.

Tatqagmagguuq atigikkaluña

atullaiñagaa.

(Atigikkaluani.)

Ii, nukatpiukamigguuk taiksrumañ-

ña aqulliungañitkaluaqtuaq, (ii)

taiksrumañña iñuqagnaiñamiñ.

Qagmagguuq uukuagayaqtuq

atilugu. (ii) Uvvaguuq qanitchani

nannum amia nivinaniqsuaq

taamna.

(Tautugagigaa.)

II. (ii) Aparuañan urriqsuutiaq-

sigaa. (ii) Samma natchiich

qauniñannik urriqsuutigaa.

(Nalurukkiatan.)

Naluruq, (ii) tamatkua qanuq
qiññaqaqtuat tigusaatquñilługich.
Samma natchium qiññaña urriq-
suutivlugu.

Atigivluni taavsrumiña aniaq-
siruq Añuñhuyuk. (ii) Urriqsuuti-
suigmani. Suagguukkanna tuñağ-
nam siñaani, añutauqataa takan-
na. Nanualuk kannna saliu-
pagauraagñiqsuaq, (ii) ullaaqsi-
gaa takanuna.

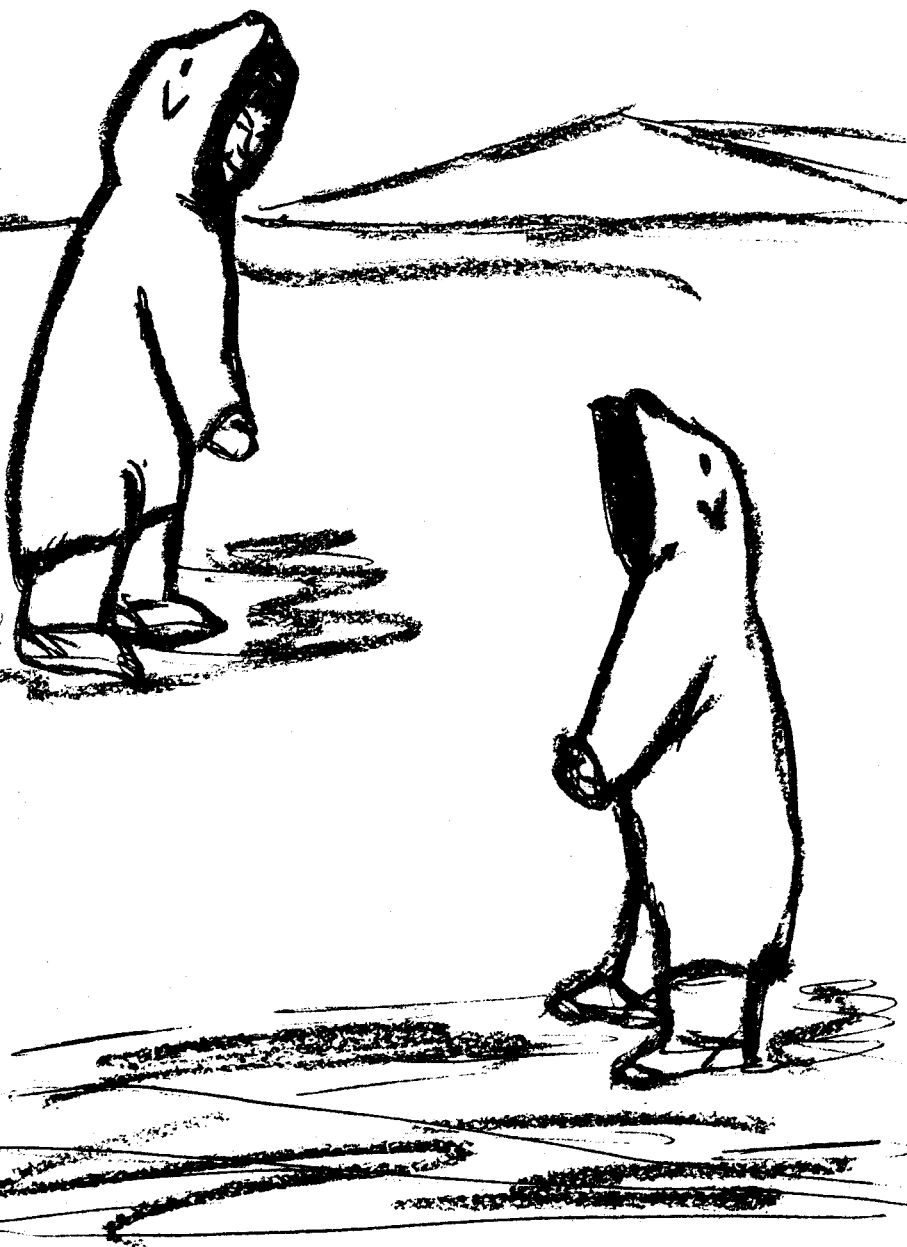
(Añuñhuyuk.)

Añuñhuyuum taimma tikiñmani,
sanigaqtigiiksillutik atautchikun
nakkaqtuk.

(Añutauqatigiik.)

Añutauqatigiik. Tavralli naluruq.

(Naluruq.)



Urriqsuutaagun kisian.

(Isagutirug.)

Atautchikuaniñmiuk. Tavrauv-
vaa avitigmiuk. Tainna igliqtuq-
huni, igliqhuni tautuaksraiļiqiv-
ļunikii, tainna makua sut,
qatiqtaurat tautuktiqataaqsigai
tamaani. (ii) Tamarra naliġak-
ļugich taimma, urriqsuutaagun
aaparuaġmi, kiisaimmaa tigusi-
liqpuq. Tamaaņņa (ii) tigusili-
qami, kilunmun.

(Natchiutilaaniik nalummigaa.)

Ii. Tulakami, tuvvamun qaqiļ-
ļugu aigaqsirug. Tulaņaiññiq-
suq.

(Tulaņaiññiqsuq.)

Tulaņaiññiqsuq taimña tuvaaqa-
taa. Taimma aikami; aivļuni,

uniłługu natchiq, qakisiññaq-
ługu,

(Ii, Añułhuyuk.)

Añułhuyuk airuq. Sivuliksugaa.

(Sivulikkaa.)

Tavra sivuligmani taamna,
kiñuqaitchiañagun qaigaluagmiuq,
aqulliuruq aglaan. (ii)

Uvlaakun aasii, (ii) uvlaakum-
man taamuna pipkağialigiññi-
ğasuli.

(Uqallautiyaqtuqtiligiññigaa.)

Ii. Añułhuyugguuq añutauqataan
ugruqqaurritkaa tainnasuli.

(Ugruqqaurritkaa.)

Nanuulutiksuli. (ii) Taimma ur-
riqsuutiligitkaa aaparuañan.

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
Do not remove from office.



(Tavrauna aaparuaŋan piqpagiaq-
sigaluaga.)

Aa. Nakuagaagguuq uuma
aaparuaŋata. (ii)

(Iглаakkii nakuagiŋiŋiaŋitkaa.)

Tavra tainnasuli taavsrumiŋa
ativlunisuli, takanna animman,
saliuppigaaganigaqtuq iŋuqaga-
nailaq.

(Ii. Iŋuqagnailaummivluniluuvva.)

Aa, iŋuqagnailaummivluniluuvva
tainna. Takanuŋaqhuni, ullak-
lugu, nakkaligitchuk atautchikun.
Tavra tautugnautiligaluagaqtug-
guuq, tautugnautiligaluagaqtug-
guuq nakkaqamik, taimma
tautugnaigutiligaqtuk.

Tavralikii Aŋuŋhuyuk tainna

piłaniaqhuni taivsrumaŋŋa
aŋiuraqtuat samma, aŋiuraŋnim-
magich aaparuaŋmi, (ii) aŋiuraq-
tuanik qiñiqhuni, aŋiuraqtuamik
taimma, tamatkua tigusaatquŋi-
saŋi piptailivlugich, aŋiuraq-
tuamik tigusiłiligitchuq. Kilun-
mun aasii.

(Aŋułhuyuk tigusianiktiligitchuq.)

Ii. Tigusianiktiligitchuq.

Kilunmunaasi. Iqliqhuni tainna,
tulaktiŋniagman, nauŋ aasii.

(ii) Piisiligitchuq.

(Ii, piisiŋruaŋlualigitchuq.)

Qaqiługu ugruunni, aiłigitchuq.

(Iñuqaŋnailaq qinnaaqsigisilgitchuq
tavraa.)

Sivuliktaqpiiñaaqsilgitkaa

Aŋułhuyuum, uva natchiŋñun

qaurrisaqaŋiñmiruam.



(Uvvauna makkuniņa nalummiuq.)

Tavraasii tavrani siñiqqaaligil-
lutin, uvlaakunman, inuqagnailam
aipkaligiññigaasii.

(Aasiasii.)

Añuñhuyugguuq aputauqataan
ugruqqaurritkaa, qayaqtuğutig-
guuqata.

(Qayaqtuğutiin?)

Ii.

(Alakkaa, qayaqtuñailigiñmisugauq.)

Qayaqtuñaiñmiuq. Tavrakii
aaparuaņata urriqsuutiligitkaa.

(Puqisugrukkaluahuniasiuna.)

Qayaq itqanañlgiñmiuq. Aaparua-
ņan tamarra suğautagmiñik mar-
ra suğautaqaqtitkaa. (ii) Suğau-
tamiñik.

Aḡuḡhuyuglu, iḡuqagḡnailaḡlu
ayalgitchuk qayyanik.

(Qayaqtuqsagataaqsilgitchuk.)

Ii.

(Qanuqtakiq pikhilgitpak.)

Tainna ayakhutik, nuna qinḡig-
naiguraaniktiqlugu, Aḡuḡhuyuk
kiluagnamiḡ anuqqautisugaa.

(Alakkaa.)

Sumik paqitchinaitchuq. (ii)

Tulaksaqsiligaluaqtuq anuq-
qagruiḡḡagman, argullaiqsigugaa.

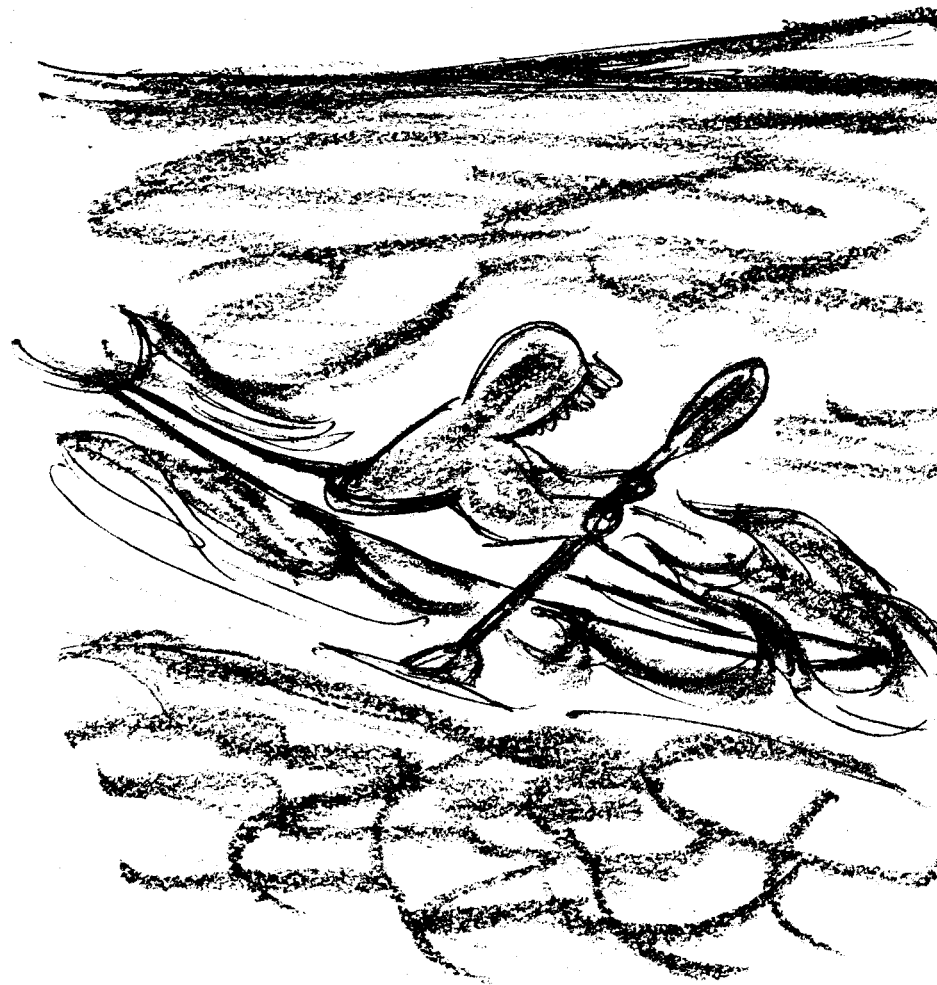
(Nalurukkii.)

Ii. Paḡaaqsigaluaqtuq, aulal-
laiqsuq. Qaiḡḡigugmigaa.

(Aḡuḡhuyukataḡ.)

Tavra payyagniugaqsiruq. (ii)

Tavra tainna paḡakkaluaqami,
qanuḡuni tulakkumiḡaiqhuni,



isumamiñi isumaaluktalilgiñaq-
tiqtuq. (ii) Tainna piñiallagmi,
ipkuak aanugurriutik aapami
itqaaqsiligik.

(Itqagumiñaqtignigik.)

Itqaqtignigik. Immaliqaaguqim-
ña aanugurriñakkaña uyaq-
qagnik aapañan.

(Ii, aakkaluaq.)

Taimmakii itqaqtiqamigik,
qalaksaqtiqhuni, qalagataqtigik
ukuak uyağaurak. (ii) Taimma
iglua qayyami qaañagun, tamauna
sialigipkaqsallakkaa. Tainna
arugunmutkii sanmiruq. (ii)
Suagguugmanna tatpavuna immam
qaañagun aullaqtiqhuni.

(Aullaqtiqtuq.)

Aqulligiiklugik taimma. (ii)

Tamanna takpauna, ilaamanna
quppaq, aiguraagaqsiruaq tamat-
tumuuna.

(Aullaqtiqtuq.)

Ii. (Yaiy.) Quunnigalukkut, suitchuq
tumaa tamarra. (Yaiy.) Quppaqtun
tainna, anuqłigaluvaqtuq imma.

(Anuqłigaluvaqtuq, uyağautikisa
savaułligaak.)

Ii.

(Anniqsuutiksrautikkii.)

Anniqsuutiksrautik. Tamatsru-
muuna qayaqtuaqhuni airuq.

Qallikkami natiginiqqami, tak-
paksrumani tuvagnaaurami,
suagguuq pigña mañaqtauraq,
sivunipiallañani. (ii) Tainna
tulagiagman, suagguuquna iñuk.

(Iñuk.)





Iñugguuq sua una taunuḡa kuniḡu-
kaḡaniḡhuni immamun.

(Aḡakkaa.)

Uniuḡḡugu tulakhuni airuḡ.

Taimma aimman uḡautiaḡsigaat.

(ii) Takannagguuq iñuḡaḡnaiḡaḡ,
taimani aullaḡsaḡḡuaḡtiḡsiñ-
ḡaḡhuni uvlaaḡ, tulakhuni supimik-
suaḡ. Suniḡpaḡguukkiakanna.

Takannagguuḡ aulaḡitchuḡ takanani.

(ii) Quliaḡtuḡaḡtiaḡsigaat.

(Ii, supimiksuaḡ.)

Supimiksuaḡ. Suvluaḡtuḡsali-
ḡitchuḡaḡḡuuḡuḡva, taimaniuvvaa
tulaktiḡhuni.

(Tavralluataḡ, iñuḡaḡnaiḡaḡ.)

Sunauvvagguuḡ tavra, uḡaḡaurak
samaḡḡaḡamik, suvluaḡtuḡtuḡaḡ

qanaganun kiamitigniqsuk,
isiqtigniqsuk. Taapkuak tavru-
naasiitaimma kułullaksiññaqhuni
immamun, iñuqağnaiłaq takanna.

(ha, ha) (Arguanñanni pigaa.)

Añułhuyuk iñuaqtuq

(Iñuaqtuq.)

añutauqanmiñik.

(Añutauqataiyuqtuq.)

Añutauqasiqimmiraqtuğguuq.

Uvagguuq ilaksiñaiñmigaa ağnaq.

(Ii, tavra añutauqasiuğaa.)

Taikkagguuq taigña, añutauqasi-
qiugağaqtuq, isiñaitkaluaqtuqun-
nii.

(Uvvakii amma sañiaglugu, sulugu,
siimmaquvlugu pigaa.)

Ha, ha.



Iñuqagnailaiqamikkii iñuuniuraa-
gaqsirut. (ii) Niqsayuaqsiligit-
chuquna. Añuñhuyuk sunik sapiq-
sraañitkaqsilgitchuq. (ii) Qanuq
pisukami. Tamarrakiatañ
nanuuvluniñukii uuktuqtuanik-
kaimarra, (ii) tagium nigrutini.

(Aaparuañatakii ikayuğaa.)

Ii. Aaparuañata uqausimavlugu,
puqigmipkaqlugu, iñitchisugmip-
kaqlugu. Pipqaqtañiñmiñiqsuğ-
likiimma iñuk. (ii) Iñuiñami
qauriñiluni, Añuñhuyuk.

Tavrani iñuugaluağmagnik,
kiñuniñik ipkuak, añayuqaañi-
kiimma, quliaqtuağaluagman,
(ii) takullaalugiglu pitquaqsil-
giñmiñigaik.

(Apuhuyutkuk.)

A a.

(Tavraukuak nuliaggiikkaluagtukkii
tavra, aippaapak.)

Tavraniitkaluaqamik.

(Taamna taimma iñuktaja suniuranjit-
kaat.)

Qanuqtillugu taimma taamna
nalummigiga. (ii)

(Tasammakii igliqqat nuñullirruñ.)

Igliqqatkii tasamma pigaat
iñuqanñiñitkaluaqtuqqanuq.
Iñuñisaimma qanuñiñitkaat. (aa)
Inna iñuqagnaiḷaq iñuiḷḷuni
piñiañitchuq, iñuqaguurut.

(Arguañaruaq.)

Suva taimma, uvva iñuñiñik
nalummiuḷa.

(Ii. Tavra taimmauganigli.)

Uvva taapkua kisiisa aṅayu-
qaag̃iich iṅugivlugich, imma
iṅugiakkaluag̃ugnaqtuq nuna taam-
ma.

(Quliaqtuaguvluni kiuvva pifiqsuq,
ulipkaaguvluni.)

Aṅayuqaamignun pamuṅa pitqum-
matik aapamik pisukataaqhutik
aullaḡatalgitchuk,

(Pisukataaqhutik.)

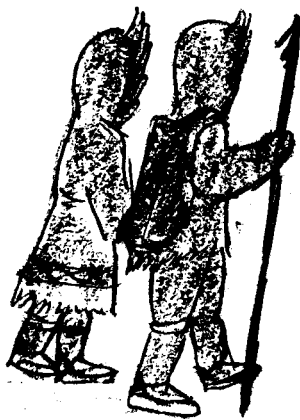
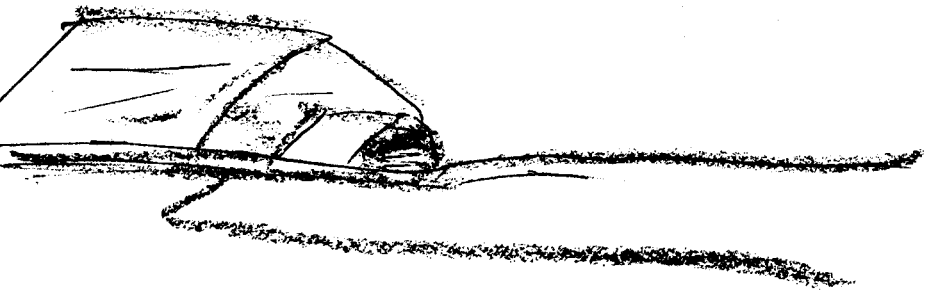
Pisukataaqhutik.

(Iṅuqag̃nailaktuq qamma iṅfir-
vigiṅammikkaṅiik.)

Iṅukpasuuk, iṅuqag̃nailauṅitchuk.

(Yaa, iṅukpasuugliqaa.)

Tumimigun tavra aṅayuqarriaq-
saḡataaqsiruq. (ii) Nulianiḷu
taputivlugu. Suvak ukuak, qitun-
gaitpak, suvak taimma.



(Qitunginilugikkiitavra uqallausigini-
nigaich.)

Qitunginagaluagugnaqtuagluun-
niiqanuq uvva, qitungaisillugik
pigikka. Qitunginatilaanak
nalugiga.

(Tavrakii qitungaillutik igliglik.)

Igliglik tainna ituagimikkun.
(ha, ha) Piiguqługich makua mar-
ra unipkaat pigitka.

(Igliqsaaniktuk tavra.)

Tainna igliqhutik, inuqagnailak,
taipkuak inukpasuuk,

(Inukpasualuuk.)

kasugataaqsilgitkaik.

(Kasugataaqsilgitkaik.)

Upingaami piliginniqsuk.

(Upingaami.)

Tainna qallimmiuglu, taikka
agnaq aniruaq.

(Ii. Immakii nigiuñiñiñimiuq aul-
laqtuamik.)

Aa. Suagguuq igña, amaaqapiag-
matun amna, (ii, kii) qitungait-
chuaq imña nalaunmauq. (ii)

Amaurağmatun amna inniqsuq.

(ii) Tainna igliqhutik tikiñmatku,
suagguuquna amaaqagñiqhuni.

(Amaaqagñiqsuq.)

Ii. Amaanigatağmiñiqsuq.

Qanutchimiktaimma, aḡunmiik
naagga agnamiik, qanutchimik
piqaqtilaagña nalummigiga. (ii)

Taamna iñukpasuk.

(Amaurağniqsuq.)

Iğñimmiñiqsuq tavra kiḡuani.

(Ağniagñiḡagaakii.)

Aḡutaagguuq piiligiññiqsuaq.

(ii) Maannagguuq, tukkuḡiaqsiruk
maanna. Tukkuḡiksitqaqsigik
tuvaaqasigñigman, (ii) taavsruma.
Tavraniittuallakkaluqaamik
aasiuvva, aḡutaat qaigaluaqtin-
nagu, aullaqhutik.

(Aullagataqtuk.)

Iñuḡuluuramik taamna, iñupia-
ḡuramik tainna tavra, qitunḡaqaḡ-
niqsuq.

(Amaagñiqsuq.)

Amaagñiqsuq (ha, ha) iñukpasuk.

(Aḡnaqtin kiimmapiḡaa, quliaq-
tuagutigaa. Tavraukuak.)

Tavraasii utigataqhutik aḡayu-
qaamiḡnun.

(Utiḡataqtuk.)

Aḡayuqaanigñun Aḡuḡhuyuum.

(Utigataqtuk, igliqtuk.)

Tavrakii aḡuniutillaavlugich,
avanmuugaqsivḡutik aasii tavraḡ-
ḡaḡaḡa. (ii) Sunik piñailḡutaiñmiuk,
Iñuqaḡnailḡaḡ taimma taimña,

(Kuḡuanigammiuq.)

kuḡuanigammiuq.

Uvvauna tavrugaaglaan ilisimam-
migiga, unipkaaḡ taamna.

(Ii, aarigaa.)

Tavrugaaglaan tavra itchugnaḡ-
tuḡluunnii. Marrakiimakua:
unipkaat naigḡivḡugich pisuusiv-
ḡugich pigitka.

(Piiguḡtunitavra tainna piñaqtuq.)

Piiguḡḡugich. (ii)